



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Вербализация концепта «любовь» в английской и китайской  
фразеологии**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
72,98% авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«21» июня 2021г.  
зав. кафедрой английской  
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнил:  
Студентка группы ОФ-503/092-5-3  
Мкртчян Диана Владимировна  
Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск  
2021

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СПОСОБОВ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В АНГЛИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	8
1.1 Понятие «концепт» в современной лингвистике.....	8
1.2 Структура концепта.....	11
1.3 Методы исследования концепта.....	15
1.4 Языковая картина мира.....	18
1.5 Фразеологическая картина мира.....	20
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	24
ГЛАВА 2. ВРЕБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В АНГЛИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	26
2.1 Полевая структура концепта «любовь» в английском и китайском языке.....	26
2.1.1 Полевая структура концепта «любовь» в английском языке.....	27
2.1.2 Полевая структура концепта «любовь» в китайском языке.....	29
2.1.3 Сопоставительный анализ полевых структур концепта «любовь» в английском и китайском языке.....	32
2.2 Фреймовая структура концепта «любовь» в английском и китайском языке.....	34
2.2.1 Фреймовая структура концепта «любовь» в английском языке.....	35
2.2.2 Фреймовая структура концепта «любовь» в китайском языке .....	38
2.2.3 Сопоставительный анализ фреймовых структур концепта «любовь» в английском и китайском языке.....	43
2.3 Методический комплекс упражнений на уроках английского языка .....	44
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	48

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	54
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	67

## ВВЕДЕНИЕ

Центром языковой картины мира считается человек. Сама языковая картина мира является результатом непрерывной духовной и эмоциональной деятельности человека. Лингвокультурные концепты, являясь единицами языковой картины мира, имеют большую ценность для выявления особенностей культуры, мировосприятия и мышления конкретной общности людей. Существуют концепты, которые представляют особую значимость и ценность для изучения лингвокультуры того или иного языкового сообщества. Концепт – это основная единица человеческого опыта, вербализующаяся с помощью слов и способная хранить и передавать знания. Язык впитывает концепты культуры, тем самым образуя определенную картину мира. Подобной базовой единицей любой лингвокультуры является концепт «любовь».

Представление о любви является важной частью национальной культуры. Феномен любви уникален своей глобальностью, универсальностью и, в тоже время, индивидуальностью. Любовь как базовое чувство проявляет себя в любой культуре. При очевидном сходстве представлений о любви, заметны и определенные межкультурные различия, которые отражают национальную культуру народа. Понятие любви многогранно и невозможно дать полного определения этому чувству. С древних времен любовь наделяли всеобъемлющей силой способной создавать и разрушать, ассоциировали как с жизнью, так и смертью. Мы считаем, что ни один другой концепт не может охватить такое количество значений и культурных смыслов. В нашей квалификационной работе мы будем рассматривать репрезентацию концепта «любовь» в английской и китайской фразеологии, так как фразеологическая картина мира наиболее ярко отражает мировидение и миропонимание носителей языка и культуры.

Актуальность исследования определяется ее связью с активно развивающейся отраслью современной науки – когнитивной лингвистикой и лингвокультурологией. Когнитивный и лингвокультурологический подходы предусматривают анализ фразеологических фондов двух разноструктурных языков (английского и китайского), благодаря которому мы сможем сравнить особенности языкового мышления и выделить национально-культурную специфику данных языков. Кроме того, актуальность исследования также обусловлена возрастающим интересом к китайскому языку и его приближением к уровню международного языка, что ставит его на равне с английским. Для осуществления успешного межкультурного взаимопонимания необходимо изучить менталитет и культуру изучаемого языка. Именно фразеология отражает в своей семантике процесс развития культуры, стереотипы, мироустройство того или иного народа. Сопоставление фразеологических картин мира двух самых востребованных языков поможет найти сходства и различия мировосприятия и культур разных стран.

Объект исследования: концепт «любовь».

Предметом исследования выступают фразеологические вербализаторы концепта «любовь» английского и китайского языка.

Целью работы является изучение вербализации концепта «любовь» в английской и китайской фразеологии.

Цель работы определила постановку следующих задач:

- 1) изучить теоретический материал по теме «концепт» и «фразеологическая картина мира»;
- 2) составить картотеку примеров фразеологических единиц английского и китайского языка;
- 3) выявить, описать и сравнить полевые структуры концепта «любовь» в английском и китайском языках;
- 4) выявить, описать и сравнить фреймовые организации концепта «любовь» в английском и китайском языках;

5) разработать комплекс упражнений с использованием практического материала исследования.

В работе использованы методы дефиниционного анализа; полевой подход; фреймовый анализ; сопоставительный метод; элементы статистического метода.

Материалом для исследования послужили 32 английских и 34 китайских фразеологических единицы, репрезентирующие данный концепт и извлеченные методом сплошной выборки из фразеологических словарей, также Longman Dictionary, Cambridge Dictionary, Китайско-русского фразеологического словаря.

Теоретической базой при написании работы послужили труды отечественных и зарубежных ученых, в том числе В.А. Масловой, И.А. Стернина, З.Д. Поповой, Е.С. Кубряковой, Е.И. Зиновьевой, Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, В.И. Карасика, А. Вежбицкой, и других.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, приложения, а также заключения и списка литературы.

В первой главе рассматриваются ключевые понятия «концепт», признаки концепта, структура концепта. Рассматриваются различные подходы и методы исследования концепта. Особое внимание уделяется понятиям «картина мира» и «фразеологическая картина мира».

Во второй главе содержится построение и исследование полевой и фреймовой структуры концепта «любовь» в китайском и английском языках. Проводится сопоставительный анализ данных структур, определяются сходства и различия вербализации данного концепта в языках.

В заключении содержатся выводы по проведенному исследованию.

Исходя из результатов исследования, на защиту выносятся следующие положения:

1. При построении полевой структуры концепта «любовь» обнаруживается, что в обоих языках наиболее представленной является

ядерная зона, а менее репрезентативной – зона дальней периферии. Единственный совпадающий в обоих языках концептуальный признак, находящийся в ядерной зоне - «feeling/feeling for people» и он же является наиболее репрезентативным, тем самым показывая, что лексема «любовь» больше всего связана с межличностными отношениями (родственники, друзья, дети и так далее).

2. В ходе построения фреймовой структуры концепта «любовь» обнаруживается одно сходство – использование образов, связанных с животным миром (АЯ – «любовь – животные» и КЯ – «любовь – птица»). Понятие «любовь» в китайской фразеологической картине мира в большей степени метафорично и связано с такими понятиями, как «забота», «гармония» и «поддержка», а в английском – «страсть», «безрассудство», «одержимость».

3. Результаты данного исследования могут быть использованы в ходе учебного процесса для формирования основных компетенций при изучении иностранного языка.

Теоретическая значимость исследования состоит в обобщении и систематизации знаний в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, связанных с изучением языковой картины мира и лингвокультурного концепта. Результаты данного исследования могут быть использованы в дальнейших исследованиях проблемы фразеологической репрезентации концептов и теории межкультурной коммуникации.

Практическая ценность работы связана с возможностью применения результатов исследования при подготовке лекционных и практических занятий по языкознанию, лексикологии, лингвокультурологии и других, а также могут найти свое применение в разработке уроков по английскому языку в средней и старшей школе, факультативов, внеурочных мероприятий и тому подобное.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СПОСОБОВ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В АНГЛИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

## 1.1 Понятие «концепт»

Познавательную деятельность человека можно расценивать как развивающую умение ориентироваться в мире, а эта деятельность сопряжена с потребностью отождествлять и различать объекты, для чего и возникают концепты, обеспечивающие операции этого рода. Следовательно, концепт – это многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, коллективное наследие народа, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нём.

Впервые термин «концепт» был употреблен С. А. Аскольдовым-Алексеевым [2] ещё в 1928 году в статье «Концепт и слово». Он определил концепт как «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода». Концепт есть образование ума.

Термин «концепт» не имеет однозначного определения в науке о языке на современном этапе ее развития: разработано большое количество определений концепта. Как правило, исследователи кладут в основу формулировки концепта его определенные стороны, те, которые представляются наиболее значительными в рамках науки, в области которой проводятся исследования. Таким образом, представители лингвокогнитивного направления такие, как А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и другие представляют «концепт» как «дискретное ментальное образование, которое является базовой единицей мыслительного кода человека, имеет внутреннюю структуру, представляет собой результат познавательной деятельности человека и общества и несущее комплексную информацию о каком-либо явлении или



предмете» и не считают фактор культуры определяющим. Существуют и другие подходы к пониманию концепта, такие как лингвокультурологический, который рассматривает взаимосвязь формирования языка и языковой картины мира с географическими, природными и другими факторами, психолингвистический, историко-культурологический. Данные подходы не являются взаимоисключающими, так как они представляют одно явление, но с разных сторон. Односторонний подход к интерпретации концепта не дает полного представления о его природе.

Рассматривая сущность концепта, исследователи особо отмечают его принадлежность этнокультурному миру человека. Семантическое его содержание при этом интерпретируется в контексте форм мысли носителя языка как этнокультурное представление. Таким образом, познание концепта помогает воссоздать этнокультурный образ, особенность менталитета носителя языка.

Категория концепта активно используется в настоящее время в исследованиях философов, логиков, психологов, культурологов, и она несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций. Действительно, в языковой картине мира этнический менталитет актуализируется в «ключевых» культурных концептах, вербализованных в символических образах, отражающих ментальное представление носителей языка об окружающем мире.

Концепты – это индивидуальные представления, которым в некоторых чертах и признаках дается общая значимость. Так, профессор Е. И. Зиновьева [12] считает, что «термин концепт определить трудно, так как у него есть содержание (существенные признаки), но пока не ясен объем». По определению В. В. Колесова [14], «это смысл, не обретший формы». Д.С. Лихачев [19] в работе «Концептосфера русского языка» отмечает, что концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным народным

опытом человека, то есть концепт – это посредник между действительностью и словами. Поэтому каждый концепт может быть расшифрован по-разному, в зависимости от контекста и индивидуальности носителя языка и культуры.

По другому определению: концепт – это «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [24].

В связи с тем, что концепт приближен к культуре, к ментальному миру человека, истории народа, он имеет специфический характер, несет на себе отпечаток облика человека определенной лингвокультуры. В связи с этим Ю. С. Степанов определяет концепт как основную ячейку культуры в ментальном мире человека, так как вся культура подразумевает совокупность концептов и отношений между ними. Как поясняет Ю.С. Степанов [27], концепт существует в ментальном мире человека не в виде четких понятий, а как «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово: концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека. В центре внимания исследователя находится социальная сущность концептов, поскольку, будучи явлениями культуры, концепты относятся к коллективным ценностям, они представляют собой элементы национального языкового сознания, хотя и преломленные сквозь призму индивидуального сознания носителей языка.

Таким образом, различные определения концепта позволяют выделить некоторые инвариантные признаками:

- это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализующаяся с помощью слова и имеющая полевую структуру;
- это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний;
- концепт имеет подвижные границы и конкретные функции;
- концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его прагматику;
- это основная ячейка культуры.

Следовательно, концепты представляют мир в сознании человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы. Концепт многомерен и именно поэтому в нем можно выделить как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так этническое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное.

## 1.2 Структура концепта

Вопрос о структуре концепта активно обсуждается в трудах различных ученых. Дело в том, что у концепта достаточно сложная структура. С одной стороны, она включает в себя всё, что относится к строению понятия, а с другой, всё, что делает концепт фактом культуры (например, этимология, или исходная форма, история, которая сокращена до основных признаков содержания, ассоциации, оценки и коннотации). Большинство ученых сходятся во мнении о наличии понятийной, или «информационной», и образной стороны концепта. В научной литературе наиболее широко распространены следующие подходы.

Согласно типологии Ю.С. Степанова [27] концепт имеет многослойное строение, так как его слои являются результатом, или так

называемым «осадком», культурной жизни различных эпох. В ней выделяются: основные признаки, или «актуальный слой» концепта, в котором «концепт актуально существует для всех пользующихся данным языком (языком данной культуры) как средство их взаимопонимания и общения»; дополнительный, или «пассивный» признак, который является «историческим» и актуализируется при общении людей лишь некоторых социальных групп; внутренняя форма, или «буквальный смысл», обычно не осознаваемый и рассматриваемый как наиболее удаленный в историю признак концепта. Подход Ю.С. Степанова может считаться диахроническим, так как структура рассматривается в процессе ее изменения под влиянием развития культуры.

З.Д. Попова и И.А. Стернин [25] выстраивают полевую модель концепта и выделяют три базовых структурных элемента – образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Образная сторона концепта составляется из перцептивного образа, включающего в себя зрительные, звуковые, вкусовые, обонятельные и тактильные ощущения, и из когнитивного образа, представляющее собой образное осмысление того или иного предмета. Информационное содержание состоит из наиболее важных, отличительных признаков концепта. Когнитивные признаки интерпретационного поля концепта «вытекают» из информационного содержания или «оцениваю его». Согласно этому подходу, в структуре концепта выделяют ядро и периферию. Образ и информационная сторона выступают в качестве ядра, а интерпретационная составляющая относится к периферии. При этом, данная полевая организация не устойчива, то есть в зависимости от степени яркости интерпретационная составляющая может переходить либо в состав ядра (центральной ядерной или околядерной зоны), либо в состав ближней, дальней или крайней периферии концепта.

В.И. Карасик [13] также выделяет три основных компонента в структуре концепта: образный (зрительные, слуховые, вкусовые и так

далее. характеристики предметов), понятийные (признаковая структура, дефиниция) и ценностные (значимость психического образования для человека и всего коллектива). В.И. Карасик считает, что ценностная сторона концепта является главенствующей и утверждает, что только с помощью этого компонента может быть выделен концепт.

Несмотря на то, что лингвокогнитологи выделяют различные структурные компоненты (элементы) концепта, помимо образной и понятийной составляющей, ученые во многом солидарны в своих суждениях. И те, и другие считают, что концепт – это комплексное образование, к каждому компоненту которого относится определенная группа когнитивных признаков. Ученые также сходятся во мнении, что структурные составляющие концепта не могут находиться в равных отношениях, а располагаются в соответствии с полевой структурой концепта, то есть когнитивные признаки образуют ядерную или периферийную зону концепта в зависимости от уровня яркости или абстрактности.

На сегодняшний день в когнитивной лингвистике существует различные типологии концептов. В зависимости от подхода к изучению концептов мы можем представить следующие типологии:

1) по степени конкретности-абстрактности: конкретные концепты обладают чувственным, эмпирическим характером (например, «ложка», «горький», «прямой» и др.), а абстрактные не связаны с непосредственным восприятием мира (например, «любовь», «дружба», «вера» и др.);

2) по выраженности в языке: вербализованные и невербализованные. Вербализованные концепты имеют регулярные языковые средства выражения в системе, а невербализованные, или скрытые, нет;

3) по степени устойчивости: устойчивые (концепты регулярно вербализуются в стандартной языковой форме) и неустойчивые (концепты вербализуются редко или совсем никогда);

4) по языковой выраженности: лексико-фразеологические, грамматические и синтаксические концепты. Среди лексико-фразеологических концептов можно выделить однословные (то есть вербализуемые одной лексемой), неоднословные (то есть вербализуемые специальным устойчивым словосочетанием) и текстовые (то есть вербализуемые целым текстом).

Исходя из структурной типологии И.А. Стернина [23], концепты бывают двух видов: уровневые и сегментные. Уровневые концепты делятся на одноуровневые и многоуровневые.

Уровневые концепты – это концепты, чья структура состоит из одного или нескольких когнитивных слоев, которые в свою очередь различаются по степени отвлеченности. Одноуровневый концепт (концепт-представление) состоит из чувственного ядра (например, «нож», «шкаф»). Многоуровневый концепт включает в себя несколько когнитивных слоев, различающихся по уровню абстрактности и последовательно накладывающихся на основной слой (например, «культурный»). Структура сегментного концепта состоит из нескольких равноправных по степени отвлеченности сегментов.

З.Д. Попова и И.А. Стернин рассматривают типы концептов по характеру концептуализируемой информации (то есть «по содержанию») и выделяют следующие типы:

Представления – это обобщенные чувственно-наглядные образы предметов или явлений. Концепты-представления статичны и являются отражением наиболее ярких признаков предмета или явления.

Схемы – это концепты, которые могут быть представлены обобщенными пространственно-графическими или контурными схемами. Схема является промежуточным типом концепта между понятием и представлением.

Понятия – это концепты, которые являются результатом рационального отражения и осмысления наиболее общих и существенных

признаков предмета или явления, то есть путем постепенного отвлечения от второстепенных признаков.

Фрейм – мыслимые в целостности его составных частей многокомпонентные концепты, объемные представления, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении.

Сценарии (скрипты) – это определенная последовательность стереотипных эпизодов, действия которых разворачиваются во времени и пространстве и обладающих признаками движения и развития.

Гештальты – сложные функциональные мыслительные структуры, упорядочивающие многообразие отдельных явлений в сознании. Гештальт представляет собой целостный образ, совмещающий чувственные и рациональные элементы, а также объединяющий динамические и статические аспекты отображаемого объекта или явления.

Разные типы концептов имеют различный структурный вид, отражающий особенности их организации. З.Д. Попова и И.А. Стернин [25] предложили использовать принцип полевого описания предметов и явлений, который можно применять при описании концептов любого типа.

В наше время ученые и исследователи всё чаще обращаются к теории фрейма как к универсальной теории, которая позволяет объяснить когнитивный аспект языковых явления (Н.Н. Болдырев, В. Дресслер, Т. Дейск и другие).

### 1.3 Методы исследования концептов

В настоящее время в современной науке о языке выделяются два основных подхода к изучению концепта: лингвокультурологический и лингвокогнитивный.

Представителями лингвокультурологического направления являются А. Вежбицкая, В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, С.Х. Ляпин и другие. При данном подходе исследуются семантические образования, которые

отражают менталитет языковой личности, принадлежащий к определенной этнокультуре. А. Вежбицкая [5] представляет концепт, как ментальное образование с определенной этносемантической спецификой.

Изучением лингвокогнитивного направления занимаются такие ученые, как Н.Н. Болдырев, И.А. Стернин, Е.С. Кубряков, Д.С. Лихачев и другие. Для представителей данного подхода концепт является единицей оперативного сознания. Н.Н. Болдырев [4] в своей работе утверждает, что концепты формируются из непосредственного чувственного опыта, знаний, результатов деятельности и познания окружающего мира человеком.

Различия данные подходов незначительны. По мнению С.Г. Воркачевой [7] лингвокогнитологические исследования можно охарактеризовать типологической направленностью и ориентированностью на выявление общих закономерностей в формировании ментальных представлений. Лингвокультурология же направлена на изучение специфического в ментальных единицах и описывает отличительные семантические признаки. При этом данные подходы взаимодействуют и взаимодополняют друг друга, благодаря чему мы имеем возможность исследовать концепт, как объект взаимодействия языка, мышления и культуры.

Многие исследователи считают, что концептуальный анализ является основным методом анализа концептов. Цель данного анализа заключается в выявлении концептуальных признаков, составляющих концепт. Данная методика позволяет понять процесс познания смысла того или иного концепта и зафиксировать полученный результат. Существует множество подходов к данной методике.

Прежде всего концептуальный анализ связан с понятием концептосферы, которая и выступает объектом его исследования. Существует множество различных подходов к структуре анализа концепта. З.Д. Попова и И.А. Стернина [24] предлагают следующую методику семантико-когнитивного исследования концептов:



1. Построение номинативного поля концепта;
2. Анализ семантики языковых средств, входящих в номинативное поле данного концепта, и их описание;
3. Когнитивная интерпретация результатов описания;
4. Верификация полученных данных у носителей языка;
5. Описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков.

Результаты интерпретации и верификации позволяют представить модель исследуемого концепта с помощью словесного или графического представления содержания концепта в виде полевой структуры. Проводя исследование концепта, мы не сможем получить полное описание, а только лишь отображение его части. Н.В. Крючкова [15] полагает, что происходит из-за множества причин:

1. Концепт – это объемная ментальная единица, которую невозможно выразить лишь языковыми средствами;
2. В любом концепте есть невербализованная часть содержания;
3. Ни одно исследование и метод не смогут выявить абсолютно все средства языковой и речевой репрезентации концепта в социуме, а это значит, что оно останется незафиксированным и неучтенным;
4. Концепт динамичен и зависит от общества: «содержание концепта, а также его взаимосвязи с другими концептами зависят от изменений в массовом сознании, которые в свою очередь определяются изменениями в общественной жизни, сменой приоритетов и ценностей» и другие.

Ассоциативный эксперимент также занимает особое место среди методов анализа концепта. Целью данного эксперимента является построение ассоциативного поля стимула, выступающее как материал для семантической интерпретации. Е.С. Кубряков [16] считает, что ассоциативный эксперимент позволяет максимально приблизиться к ментальному лексикону, вербальной памяти и культурным стереотипам

народа. Эффективность ассоциативного эксперимента доказана такими авторами, как Б. А. Серебренников, А.А. Леонтьев.

Суть метода состоит в том, что испытуемому дается словно-стимул и предлагается реагировать на них первыми ассоциациями-словами или словосочетаниями. С помощью ассоциативного эксперимента можно выявить содержание концепта в когнитивном сознании носителя языка и распределить полученные образующие концепт признаки по яркости. Ядром языкового сознания будут те ассоциации, которые имеют наибольшее число связей, выделяемых на основе принципа частотности.

Выделяются два основных вида ассоциативных экспериментов: свободный и направленный [17]. При проведении свободного эксперимента испытуемым предлагают сказать первую пришедшую в голову реакцию на слово-стимул. Во время направленного эксперимента исследователь определяет границы возможной реакции и дает дополнительные инструкции.

Стоит отметить, что в настоящее время при анализе концепта исследователи используют не какой-либо определенный метод экспликации концептов, а целым комплексом процедур разных методов. В нашем исследовании мы будем пользоваться сравнительно-сопоставительным анализом, элементами когнитивного анализа, дефиниционным анализом, а также применим процедуры статистического метода.

#### 1.4 Языковая картина мира

Согласно трактовки Н.Ю. Шведовой [29], «картина мира (КМ) – сложившаяся на определенном этапе развития человечества совокупность представлений о структуре действительности, способах ее функционирования и изменения, сформировавшаяся на основе исходных

мировоззренческих принципов и интегрирующая знания и опыт, накопленный человечеством».

Понятие картины мира формируются на основе изучения представлений человека о мире. Развитие человека, приобретение им новых знаний и опыта не только дополняют, но и меняют картину мира. Она может быть представлена с помощью временных, пространственных и других параметров [17]. Множество факторов, такие как язык, географическое положение, воспитание и другие, имеют большое влияние на картину мира. Картина мира формируется в сознании, как и отдельного человека, так и в общественном, что обуславливает различие индивидуальной картины мира от коллективной. Каждая нация, страна и язык создают свою картину, которая отражает действительность не так, как это делают представители других народов.

Ученые различают языковую и концептуальную картины мира.

В. А. Маслова [20] утверждает, что термин «языковая картина» (ЯКМ) – «это отраженный средствами языка образ осмысления реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком».

К. Леви-Строс [18] заметил, что язык – это базовый элемент культуры, который сосредоточил в себе ее концепты и обратил их в знаки – слова. Слова в свою очередь содержат информацию об окружающей действительности. Языковая же картина мира - это представление народа о действительности, зафиксированное в единицах языка. Структурными компонентами языковой картины мира являются языковые единицы, которые вербализуют и репрезентируют концепты и выступают в роли посредника между человеком и внешним миром.

Под концептуальной картиной мира Н.А. Абиева [1] понимает «глобальный образ мира, существующий в сознании какого-либо социума в определенный период его истории и лежащий в основе мировидения человека».

Современные исследователи определяют концептуальную картину мира, как «язык мысли», образ мира, который не представлен в какой-либо знакомой системе, в то время как языковая картина мира – это образ мира, переведенный в знаковую форму. Е.С. Кубрякова [26] считает, что языковая картина мира оперирует единицами языка, в то время как концептосферу составляют структурированные мыслительные образы, для которых в отличие от единиц языка характерна динамичность, разнообразие и постоянные изменения. Помимо этого, базовые единицы многих культур схожи между собой, что говорит о глобальности концептуальной картины мира по сравнению с языковой.

Итак, современная лингвистика выделяет языковую и концептуальные картины мира, которые непосредственно коррелируют друг с другом: языковой (вербальный) мир репрезентирует концептуальный (невербальный) мир, который, в свою очередь, также является репрезентантом первого.

### 1.5 Фразеологическая картина мира

Особая роль при изучении языковой картины мира отводится фразеологии, так как фразеологизмы играют важную роль в выявлении национально-культурных особенностей. Фразеологические единицы отражают и фиксируют в своей семантике весь процесс развития культуры народа на конкретном языке и передают от поколения к поколению установки, стереотипы и так далее [6]. Фразеологические единицы наделяют объекты признаками, которые соотносятся с картиной мира.

Фразеологическая картина мира рассматривается как часть языковой картины мира. По мнению Т.Р. Зверевой [11], фразеологическая картина мира - это «микромир» в языке с присущими ему характерными чертами в плане выражения и содержания. Это совокупность общечеловеческих и индивидуальных знаний о мире, творческое отражение действительного и

духовного мира в сознании человека. Знания, содержащиеся во фразеологической картине мира, представляют собой результат образного переосмысления этих же знаний.

В связи с тем, что фразеологическая картина мира отражает знания о мире на уровне обыденного сознания, можно сказать, что она является наиболее стабильной частью языковой картины мира, поскольку образование фразеологических единиц в процессе развития общества достаточно длительное и незначительное.

Несомненно, для каждого языка специфична своя фразеологическая картина мира. Объекты реальной действительности осмысливаются и семантизируются народами по-разному: фрагмент фразеологической картины, характерный для одного народа, может либо совершенно игнорироваться во фразеологической картине другого народа, либо рассматриваться другими средствами языкового выражения.

Выделяют три основных отличительных признака фразеологической картины мира: универсальность, антропоцентризм и экспрессивность [28].

Во-первых, универсальность фразеологии заключается в том, что не существует ни одного языка, в котором отсутствуют фразеологические обороты. Во-вторых, существует ряд понятий и, соответственно фразеологических оборотов, которые являются универсальными для любого языка. Они будут сходны как в плане содержания, так и выражения (например, зоонимы). Также, согласно Д.О. Добровольскому, В.Т. Малыгиной, Л.Б. Коканиной [9], способ мировидения через фразеологическую систему образов, базируется на общих для всех людей логикопсихологических и лингвистических основаниях.

Антропоцентричность фразеологической картины мира выражается в ее ориентации на человека. По мнению С.Г. Гаврина [8], человек находится в центре языковой картины мира, поэтому во фразеологии используются предметы и явления, с которыми человек сталкивается в реальной жизни и которые окружают его. Таким образом,

фразеологическую картину мира можно назвать «очеловеченной» моделью мира, в которой критерием оценки является сам человек.

Экспрессивность, как писал Ш. Балли [3], это свойство языкового знака, в силу которого он воспринимается деавтоматизированно, непосредственно воздействует на воображение адресата и (или) на его эмоциональную сферу. Благодаря своей экспрессивности, фразеологические единицы придают речи большей выразительности и своеобразия.

Стоит отметить, что внутренняя форма фразеологизма не способна выступать в качестве дифференциального признака фразеологического значения. Невозможно определить фразеологизм при помощи слов, входящих в словосочетание, образующее внутреннюю форму.

Фразеологизмы не могут употребляться одновременно в прямом и переносном значении, так как при употреблении в прямом значении они теряют свои характеристики и становятся свободными словосочетаниями такого же лексического состава.

Предметом исследования являются фразеологические единицы, которые были отобраны и будут рассмотрены в Главе 2. Исходя из этого, необходимо более подробно рассмотреть основные понятия фразеологической семантики.

По мнению В.М. Мокиенко [21], «под фразеологической единицей, или фразеологизмом, понимается относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением». Данное традиционное определение суммирует концепции, сформулированные такими учеными, как В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов и другими.

В составе фразеологического значения выделяются следующие аспекты:

- сигнификативный;
- денотативный;

- коннотативный;
- внутренняя форма.

Данное разделение возможно только теоретически, так как в реальной речевой деятельности эти аспекты слиты воедино.

Сигнификативный аспект значения связан с объемом информации, реализованном в каком-либо фразеологическом значении. Денотативный аспект связывается с предметной соотнесенностью с определенным предметом, лицом, состоянием и так далее. Денотативно-сигнификативный аспект значения представляет собой основу фразеологической семантики, где во взаимодействии находятся понятийная (сигнификат) и предметная (денотат) сфера.

Фразеологическая коннотация связана с лингвистическим процессом отделения значения фразеологической единицы от значения слов, входящих в нее. Коннотация включает в себя эмотивный, экспрессивный, оценочный и функционально-стилистический компоненты. Данные компоненты могут комбинироваться или отсутствовать. При этом отдельно рассматривается образность, так как является специфическим параметром и в меньшей степени характерна для лексем. Для появления образности необходимо сравнить два предмета или явления, которые будут выражаться единицами разных лексико-семантических разрядов, то есть чем дальше друг от друга сравниваемые объекты, тем ярче образ.

Внутренняя форма фразеологической единицы – это ее исходно-этимологическое значение, или образные элементы в ее значении.

Таким образом, фразеологическая картина мира понимается, как универсальная и наиболее статичная часть языковой картины мира и является результатом деятельности языкового сознания человека. Фразеологические единицы в языке – это обобщенная форма отражения сознанием объектов действительности, обладающая целостным и устойчивым значением, характеризующаяся эмоциональностью и экспрессивностью.

## Выводы по первой главе

1. Термин «концепт» не имеет однозначного определения в науке. Обобщив некоторые точки зрения, мы пришли к заключению, что концепт – это многомерное смысловое образование в коллективном сознании, представляющее собой результат познавательной деятельности и мировосприятия личности и общества, характеризующее носителей определенной этнокультуры. Кроме того, многомерность концепта позволяет выделить в нем рациональное и эмоциональное, абстрактное и конкретное и т.д.;

2. Концепт имеет очень сложную структуру. Большинство ученых сходятся во мнении о наличии понятийной и образной стороны концепта. Кроме того, ученые солидарны в том, что структурные составляющие не могут находиться в равных отношениях, а располагаются в соответствии с полевой структурой и образуют ядерную и периферийную зоны. В наше время ученые все чаще обращаются к принципу полевого описания и к теории фрейма, как к универсальным подходам, применяемым при описании любого типа концептов;

3. В языкознании выделяется два основных подхода к изучению концепта: лингвокультурологический и лингвокогнитивный, которые взаимодействуют и дополняют друг друга. Многие исследователи считают, что концептуальный анализ является основным методом анализа концептов. Так как концепт имеет сложную структуру, исследователи используют совокупность различных приемов концептуального анализа;

4. Понятие «картина мира» тесно связано с понятием «концепт». Картина мира – это совокупность представлений о мире, знания и опыт, накопленные человечеством. Также выделяют языковую и концептуальную картины мира, первая из которых оперирует единицами языка (вербальный), а вторая составляет структурированные мыслительные образы (невербальный);



5. Концепт неразрывно связан с фразеологической картиной мира. Это совокупность общечеловеческих и индивидуальных знаний о мире, творческое отражение действительного и духовного мира в сознании человека. Фразеологическая картина мира является наиболее стабильной частью языковой картины мира и обладает такими отличительными признаками, как: универсальность, антропоцентризм и экспрессивность;

6. Фразеологическая единица – это структурно-устойчивое сочетание лексем, обладающее экспрессивностью и целостным значением. В составе фразеологического значения выделяются денотативно-сигнификативный и коннотативный признак, а также внутренняя форма, которые в речевой деятельности слиты воедино.

## ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В АНГЛИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

### 2.1 Полевая структура концепта «любовь» в английском и китайском языке

Понятие «любовь» является глобальным понятием и стоит в одном ряду с такими понятиями, как «жизнь», «время», «свобода» и другие. Рассматривая различные системы ценностей, мы можем характеризовать любовь как особый вид сознания или душевного состояния, интимные и глубокие чувства, какие-либо действия, направленные на другого человека или предмет, Бога и так далее.

Концепт любви является базовым общечеловеческим концептом, который встречается в любом языке мира, в связи с чем исследователи уделяют достаточно много внимания изучению данного концепта.

Настоящая работа посвящена исследованию концепта «любовь» в английской и китайской фразеологии. Концепт «любовь» принадлежит к ключевым концептам, однако особенности его репрезентация и вербализация в рамках языковой картины мира английского и китайского языка будут иметь как сходства, так и различия. Нами будет предпринята попытка охарактеризовать и проанализировать концепт «любовь» во фразеологической картине мира носителей английского и китайского языка. За основу будет взят полевой и фреймовый подходы анализа языковых явлений и анализ словарных дефиниций. Общий принцип работы полевого подхода заключается в выделении ядерной зоны, ближней и дальней периферии. В центре находится слово, наиболее часто встречающееся и наиболее однозначно описывающее понятие. В ядерной зоне будет находиться фразеологические единицы (ФЕ), синонимичные данному слову. На периферии располагаются фразеологические единицы, в значении которых обнаруживаются дифференцирующие компоненты и коннотации.

### 2.1.1 Полевая структура концепта «любовь» в английском языке

Первым этапом нашей работы является дефиниционный анализ. И.А. Стернин [24] утверждает, что анализ толкования любого слов в словаре показывает, что все семы, входящие в толкование, отражают знания о предмете, называемом словом.

Мы изучили определения четырех современных английских словарей: Merriam-Webster's Online Dictionary (MWOD), Macmillan English Dictionary, Longman English Dictionary, Oxford English Dictionary.

Мы рассмотрели дефиниции слова «love» с целью выявления фразеологических единиц, относящихся к концепту «любовь» в английском языке. Из всех словарей мы выделили следующие значения лексемы «love»:

1. Romantic attraction. To have a strong feeling of caring for and affection for another and liking someone, combined with sexual attraction;
2. Care about. To care very much about someone, especially a member of your family or a close friend;
3. Like or enjoy. To like something very much or enjoy doing something very much;
4. Loyalty. To have a strong feeling of loyalty to your country, an institution etc.;
5. Attraction or affection based on sexual desire;
6. A great interest and pleasure in something;
7. A person's adoration of God.

Анализ дефиниций лексемы «love» позволил выделить дифференцирующие признаки для определения фразеологических единиц, находящихся в ядерной зоне и периферии. В рамках нашего исследования было проанализировано 33 фразеологических единиц английского языка.

Путем анализа словарных дефиниций мы определили основные смысловые признаки лексемы «love», которые нашли свое место в ядерной зоне:

1. Feeling: 12 фразеологических единиц, что составляет 37% от общего количества ФЕ.

– fall in love – To be very attracted to someone and begin to love them;

– puppy love – Romantic love that a young person feels for someone else;

– to be someone's one and only – One's only true love.

2. Affection: 7 фразеологических единиц, что составляет приблизительно 21% от общего количества ФЕ.

– Lovey-dovey – Showing a lot of love and affection;

– To be death on – To adore or be smitten with someone or something;

– To be besotted – Completely in love with someone and always thinking of them.

3. Care, tenderness: 3 фразеологические единицы, что составляет 9% от общего количества ФЕ.

– To be all over – Nourish tender feelings;

– To make love – To be warm, loving and tender toward someone.

На ближней периферии можно выделить следующее:

1. Pleasure, enjoyment: 2 фразеологические единицы, что составляет приблизительно 6% от общего количества ФЕ.

– A glutton of book – A book lover;

– Labor of love – Something done for personal pleasure and not for profit.

2. Sexual attraction: 3 фразеологические единицы, что составляет 9% от общего количества ФЕ.

- Fire and fury – Passion;
- To make love.

На дальней периферии находится:

1. Adoration of God: 1 фразеологическая единица, что составляет приблизительно 3% от общего количества ФЕ.

– Somebody up there loves someone – An unseen power in heaven has been favorable to the one.

2. Loyalty

Проанализировав основные смысловые признаки и распределив фразеологические единицы, мы можем сделать вывод, что ядерная зона более репрезентативна по сравнению с ближней и дальней периферией и включает в себя 22 фразеологические единицы (67 %). Менее всего репрезентативна зона дальней периферии, в которую входит 1 фразеологическая единица (3 %). Также, нами было обнаружено, что 5 фразеологические единицы (15 %) не нашли свое место ни в одной из выделенных нами зон.

### 2.1.2 Полевая структура концепта «любовь» в китайском языке

Нами были проанализированы дефиниции лексемы «爱» (ài – «любовь»), представленные в двух лексикографических источниках китайского языка: Нормативный словарь современного китайского языка, Словарь института языкознания «Словарь Синхуа» и другие. В ходе анализа словарей нами были выделены следующие дефиниции слова «爱»:

1. 对人或事物有深厚真挚的感情 (Dui rén huò shìwù yǒu shēnhòu zhēnzhì de gǎnqíng)

Have deep and sincere feelings for people or things.

2. 男女间有情 (Nánnǚ jiān yǒuqíng)

A feeling between men and women.

3. 喜好东西 (Xǐhào dōngxī)

Like something very much.

4. 爱护 (Àihù)

Protect and care for (someone) lovely.

5. 爱惜, 珍惜 (Àixī, zhēnxī)

Treasure.

6. 贪 (Tān)

Greed.

7. 舍不得, 吝惜 (Shěbudé, lìnǐ)

Stint grudge.

8. 怜悯、怜恤、同情 (Liánmǐn, liánxù, tóngqíng)

Compassion, sympathy.

9. 仁爱 (Rén'ài)

Philanthropy, love for people.

Используя анализ дефиниций лексемы «<sup>爰</sup>爱» нам удалось выделить дифференцирующие признаки для определения фразеологических единиц, находящихся в ядерной зоне, ближней и дальней периферии. Нами была собрана и проанализирована картотека, включающая в себя 32 фразеологические единицы китайского языка.

Путем анализа словарных дефиниций мы определили основные смысловые признаки лексемы «<sup>爰</sup>爱», которые нашли свое место в ядерной зоне:

1. Feelings for people: 12 фразеологических единиц, что составляет 37,5% от общего количества:

– 如胶似漆 (rújiāo sìqī) – Водой не разлить (досл. словно клей и лак);

– 纸短情长 (zhǐduǎnqíngcháng) – Глубокие чувства, которые невозможно передать словами (досл. бумага коротка, чувства беспредельны);

– 舐犊之爱 (shìdú zhī ài) – Сильная родительская любовь.

2. A feeling between men and women: 10 фразеологических единиц, что составляет 31% от общего количества:

– 棒打鸳鸯 (bàng dǎ yuān yāng) – Разлучить влюбленных (досл. палкой разогнать селезня с уткой);

– 青梅竹马 (qīng méi zhú mǎ) – Влюбленные, которые дружат с детства (досл. зеленые сливы и бамбуковые лошадки);

– 情人眼里出西施 (qíng rén yǎn lǐ chū xī shī) – Не по хорошему мил, а по милу хорош (досл. в глазах каждого любящего его возлюбленная кажется такой же красивой, как Си Ши).

На ближней периферии мы можем выделить следующие смысловые признаки:

1. Sympathy, care: 4 фразеологические единицы, что составляет 12,5% от общего количества:

– 一日夫妻百日恩 (yī rì fū qī bǎi rì ēn) – Быть нежными и заботливыми друг к другу;

– 相濡以沫 (xiāng rú yǐ mò) – Делиться последним куском хлеба, заботиться (досл. вместе мокнуть от пены).

2. Feeling for things: 3 фразеологические единицы, что составляет 9% от общего количества:

– 一见钟情 (yī jiàn zhōng qíng) – Любовь с первого взгляда (к физическим объектам);

– 嗜酒如命 (shì jiǔ rú mìng) – Любить вино, как свою жизнь.

На дальней периферии нашли своё место больше всего смысловых признаков:

1. Grudge;

2. Greed: 1 фразеологическая единица, что составляет 3% от общего количества:

– 爱财如命 (àicái rú mìng) – Жадный, скупой (досл. любить деньги больше жизни).

3. Philanthropy: 2 фразеологические единицы, что составляет 6% от общего количества:

– 好生之德 (hàoshēng zhī dé) – Живи и дай жить (досл. любовь ко всему живому);

– 爱民如子 (ài mǐn rú zǐ) – Любить людей, как своих детей.

4. Treasure.

Таким образом, проведя анализ дифференцирующих признаков и определив фразеологические единицы, мы обнаружили, что ядерная зона является более репрезентативной, так как в нее входит 22 фразеологические единицы (68,5 %). Зона ближней периферии включает в себя 7 фразеологических единиц (21,5 %), а зона дальней периферии оказалась наименее репрезентативной всего с 3 фразеологическими единицами (9 %). К тому же, при анализе фразеологических единиц мы не смогли отнести ни одну из них к таким дифференцирующим признакам в зоне дальней периферии, как Grudge и Treasure.

### 2.1.3 Сопоставительный анализ полевых структур концепта «любовь» в английском и китайском языке

В ходе исследования нами были выявлены концептуальные признаки и сформированы модели концепта «любовь» в английском и китайском языке. Проведенный сопоставительный анализ показал, что концепт «любовь» в языковом сознании носителей английского и китайского языков имеет как сходства, так и различия.



При сопоставлении структур концепта «любовь», мы обнаружили, что в обоих языках преобладающей является ядерная зона. Менее же репрезентативной является зона дальней периферии, что тоже встречается как в английском, так и китайском языке. Процентное соотношение фразеологических единиц, входящих в ядерную зону, ближнюю и дальнюю периферию схожи в обоих языках:

1. Ядерная зона:
  - Английский язык: 22 фразеологические единицы или 67 %.
  - Китайский язык: 26 фразеологических единиц или 68,5 %.
2. Зона ближней периферии:
  - Английский язык: 5 фразеологических единиц или 15 %.
  - Китайский язык: 7 фразеологических единиц или 21,5 %.
3. Зона дальней периферии:
  - Английский язык: 1 фразеологическая единица или 3 %.
  - Китайский язык: 3 фразеологических единицы или 9 %.

Далее, стоит отметить, что концептуальный признак «feeling/feeling for people» встречается в обоих концептах и находится в ядерной зоне. Тем самым показывая, что лексема «любовь» больше всего связана с межличностными отношениями (родственники, друзья, дети и так далее).

Стоит отметить, что существуют также и различия сравниваемых нами культур. Например, концептуальный признак «care» в английском языке нашел свое место в ядерной зоне, в то время как в китайском языке он находится на ближней периферии. В китайском языке отдельными концептуальными признаками являются любовь между женщиной и мужчиной и любовь к вещам, а в английском языке такого разделения нет. Это может обуславливаться тем, что в культуре востока любовь между женщиной и мужчиной означает выбор брачного партнера на всю жизнь, что сопровождается большим количеством традиций и правил. Поэтому, в китайской фразеологической картине мира нельзя встретить пример того, как одна и та же фразеологическая единица будет относиться как к

неодушевленному предмету, так и к любви между мужчиной и женщиной. В английском же языке мы можем встретить такие примеры.

Концептуальные признаки, нашедшие свое место на ближней периферии, в английском и китайском языке не имеют между собой совпадений. Так в английском языке мы выделили признаки «enjoyment» и «sexual attraction», а в китайском «sympathy, care» и «feeling for things». Более того, данные признаки в английском языке не встречаются ни в одной из зон в китайском. Это связано с тем, что чувство любви в культуре Китая не носит стихийный характер, которая может вскружить голову и захлестнуть.

Касательно дальней периферии, сходств между данными культурами также не было обнаружено. В китайском языке мы встретили такие необычные признаки, как «greed» и «grudge», что говорит нам о том, что чувство любви может перерасти в отрицательные эмоции, которые будут приносить страдания, как душевные, так и физические и приносить боль как самому человеку, так и другим.

## 2.2 Фреймовая структура концепта «любовь» в английском и китайском языке

Мы рассмотрим фреймовый подход к анализу концепта «любовь» для наиболее полного представления об особенностях строения данного концепта в английской и китайской картине мира.

По мнению Т.Н. Никульшиной, фрейм – это наиболее удобная форма представления знаний, т.к. «содержит основную и типичную информацию», к тому же «во фреймах знания структурированы по определенным направлениям, позволяя упорядочить хаотичные и разрозненные единицы, ассоциируемые с данным концептом» и «строятся на ассоциативных связях, что в целом отражает ассоциативный характер человеческого мышления». [22] Выделение ценностного компонента в

семантике концепта позволяет судить о ценностях и предпочтениях той или иной культуры. Более того, фреймовые структуры динамичны и обладают свойством фокусировки, то есть мы можем получить подробное вербальное воплощение концепта.

### 2.2.1 Фреймовый анализ концепта «любовь» в английском языке

Материалом нашего анализа является картотека, включающая в себя 33 фразеологические единицы. Проведенный нами анализ позволил представить концепт тремя фреймами.

Фрейм 1 «Любовь – стихия». Стихия, в нашем понимании, это явление природы, которое несет в себе огромную силу и мощь и не подчиняется воли человека. Также, стихия может означать какие-либо неуправляемые, неконтролируемые порывы. Приведем примеры фразеологических единиц, относящихся к данному фрейму:

1. Fire and fury – passion – неистовая страсть. Данный пример демонстрирует нам любовь, которая сравнивается со страстным, мечущимся во все стороны и обжигающим пламенем. Такой тип любви возникает неожиданно, в связи с чем человек не может контролировать свои эмоции и чувства также, как и не может контролировать вспыхнувший пожар. Как правило, неистовая страсть исчезает также быстро и неожиданно, как и появилась.

2. Old flame – a former lover – давняя любовь. Давняя, старая любовь сравнивается с повторно воспламенившимся костром. Данный тип любви может очень долго не давать о себе знать, пока не появится «искра», которая снова сможет зажечь огонь или пробудить давно забытые чувства.

3. To have a stormy relationship – a relationship with a lot of arguments and disagreements – иметь бурные отношения. Любовь похожая на бурю, с громкими ссорами и бурными примирениями, постоянными

спорами и расставаниями, приносит страдания и разрушение отношений также, как и бури разрушают города и жизни людей.

Фрейм 2 «любовь – безрассудство». Это тип любви, который заставляет человека делать безрассудные поступки ради любимого человека. Такая любовь часто сравнивается с наркотиком, когда человек под влиянием гормонов и чувств представляет своего партнера идеальным и достойным самого лучшего.

Рассмотрим примеры фразеологических единиц:

1. To be besotted – completely in love with someone and always thinking of them – потерять голову от любви. Сильное чувство любви может одурманить и вскружить голову. Англичане считают, что такая любовь может сделать человека глупым и притупить сознание. Он не сможет рассуждать здраво, потому что все его мысли заняты предметом обожания.

2. To be death on – to adore or to be smitten with someone or something – любить до смерти. Одержимость человеком, всепоглощающее чувство любви не дает человеку жить полной жизнью. Человек не смыслит своей жизни без предмета своего обожания. Часто такая любовь приводит к трагическим последствиям.

3. To have a crush on someone – to have a feeling of romantic love for someone, especially someone you do not know well – сходить с ума по кому-то. Безрассудно влюбиться в первого встречного, подчиняясь минутному порыву, не зная абсолютно ничего об этом человеке. Очень часто такой тип любви люди испытывают к своим кумирам.

4. Lovegoggles – blindness to criticism or objectivity directed at a person that one is in love with – любить, не замечая недостатков; слепая любовь. Любить человека, смотря на него через «розовые очки», то есть идеализировать образ возлюбленного, не замечать недостатки или оправдывать их. Чаще всего слепая любовь принижает человека, мешает его реализации в жизни, прививают комплексы и неуверенность в себе.

5. A glutton of book – a book lover – ненасытный любитель чтения. Любовь может быть не только к людям, но и к неодушевленным предметам, например, одержимость книгами. Человек с головой уходит в вымышленные миры, проживает жизнь и эмоции героев, не желая создавать свой собственный мир.

Фрейм 3 «любовь – животные». Разные типы любви часто сравниваются с определенными стереотипами поведения животных. Хотя поведение животных может различаться в разных культурах, стереотипы имеются везде и во многом будут схожи. Рассмотрим несколько примеров.

1. Love rat – somebody who has an affair while in a relationship – любить человека, который обманывает; изменщик. В данной фразеологической единице, изменщика ассоциируют с крысой, так как в европейской традиции образ крысы связан с разрушением, ничтожностью, глупостью и предательством. Человека, который изменяет своей жене или мужу, действительно можно охарактеризовать всеми вышеуказанными качествами.

2. Puppy love – romantic love that a young person feels for someone else, which usually disappears as the young person becomes older – юношеская/первая любовь. Юношескую или детскую любовь часто сравнивают с любовью щенка, так как это чувство схоже с почтительной, наивной, всепоглощающей и милой любовью щенка к своим хозяевам. В процессе взросления, юношеская любовь, как правило, проходит и на замену ей приходят более глубокие чувства.

3. Calf love – temporary infatuation or love of an adolescent for a member of the opposite sex – телячья любовь. В культуре англоговорящих стран выделяется такой тип любви, который сравнивается с любовью теленка к своей маме. Телячья любовь подразумевает под собой проявление нежности, заботы и любви, как в материнстве, так и в отношениях между мужчиной и женщиной. Некоторые люди ошибочно

считают, что «телячья любовь» несет негативную окраску, которая характеризуется неискренностью и показным проявлением симпатии.

Проведя анализ картотеки, можно сделать вывод, что в английской фразеологической картине мира концепт «love» понимается как нечто стихийное, с огромной силой, чаще всего, разрушительной. Любовь – это нечто страстное, что может лишить человека воли и возможности рассуждать. Но в то же время, любовь – это глубокое нежное чувство, которое побуждает человека совершать подвиги, проявлять заботу и оберегать своего любимого человека.

### 2.2.2 Фреймовый анализ концепта «любовь» в китайском языке

Материалом нашего анализа является картотека, включающая в себя 32 фразеологические единицы. Проведенный нами анализ словарных дефиниций позволили представить концепт «любовь» четырьмя фреймами.

Фрейм 1 «любовь – птица». Птицы играют важную роль в свадебной и любовной символике китайской традиции. Само понятие «любовь» часто ассоциируется в первую очередь с птицами. Каждый вид птиц буквально имеет традиционно закрепленное за ним значение и роль в древнекитайской мифологии.

Рассмотрим некоторые примеры.

1. 棒打鸳鸯 (bàng dǎ yuān yāng) – Разлучить влюбленных (досл. Палкой разогнать селезня с уткой). Утки Мандаринки олицетворяют верность и считаются одной из птиц-символов конфуцианских добродетелей. Данный вид птиц живет моногамными парами, а в китайской мифологии существует поверье, что в разлуке птицы умирают друг без друга. Именно поэтому разлука влюбленных сравнивается с разлукой птиц Мандаринок. Также, они являются символом верности и любви, которая будет длиться всю жизнь.

2. 比翼双飞 (bǐ yì shuāng fēi) – Быть неразлучными (досл. лететь крыло к крылу). Китайцы выделяют одноглазую и однокрылую птицу БиИ. По преданию, она не могла летать в одиночку, а только прижавшись к другой такой же птице. Поэтому возлюбленные, которые полностью посвящают себя друг другу, сравниваются с этой неразлучной парой.

3. 凤凰于飞 (fèng huáng yú fēi) – Счастливые супруги (досл. самцу и самке феникса вместе летать). Китайский феникс имеет двойственную природу: инь и ян. Таким образом, феникс олицетворяет собой единство противоположностей и состояние совершенной гармонии. В китайской культуре феникс используется в качестве символа счастливого супружества, мира и любви в семье.

Фрейм 2 «любовь – твердый, неразрывный материал». Настоящая любовь существует только тогда, когда супруги или возлюбленные привязаны друг к другу настолько сильно, что связь между ними невозможно разрушить. Силу их чувств можно сравнить с крепким материалом, который не поддается воздействию. В китайской традиции, супруги подбирались так, чтобы их взгляды, характер и воспитание полностью подходили и дополняли друг к друга. В связи с этим, создавался крепкий и нерушимый союз.

1. 如胶似漆 (rújiāo sìqī) – Неразлучные (досл. словно клей и лак). Такие материалы, как клей и лак очень липкие, а после высыхания их практически невозможно разделить. Нежная любовь между двумя людьми такая же прочная и нерушимая. Привязаться друг к другу так же прочно, как клей и лак, «приклеиться» или «прилипнуть» на всю жизнь.

2. 藕断丝连 (ǒu duàn sī lián) – Не в силах расстаться, тянутся друг к другу, продолжают любить друг друга (досл. корневище лотоса переломлено, но волокна тянутся). Стебель лотоса очень толстый и состоит из множества волокон, поэтому его очень сложно разрезать или разорвать. В китайской культуре принято сравнивать любовь двух

расставшихся людей именно с корнем лотоса. Влюбленные разошлись, но по-прежнему связаны тайными нитями и в глубине души тянутся друг к другу.

3. 纸短情长 (zhǐ duǎn qíng cháng) – Глубокие чувства, которые невозможно передать словами (досл. бумага коротка, чувства беспредельны). Сила любви сравнивается с недолговечностью и хрупкостью бумаги. Невозможно выразить всю полноту чувств на бумаге также, как и нельзя создать из бумаги что-то крепкое и вечное.

4. 情比金坚 (qíng bǐ jīn jiān) – Любовь крепче золота. Настоящая любовь настолько сильна и несокрушима, что даже сплав золота, который является очень плотным и прочным материалом, не может сравниться с ней. Также, золото считается очень дорогостоящим материалом, но чувства между людьми не имеют цены, поэтому любовь находится выше всех материальных благ.

Фрейм 3 «любовь – прекрасное растение». В Китае с давних времен придавали большое значение растительному миру. Каждый цветок имеет определенный образ и символ. Человек в китайской культуре рассматривается в неразрывной связи с природой, поэтому растительные мотивы несут в себе глубокий философский смысл. Приведем несколько примеров.

1. 青梅竹马 (qīng méi zhú mǎ) – О влюбленных, которые дружили с детства (досл. зелёные сливы и бамбуковые лошадки). Многие считают, что настоящая любовь начинается с дружбы, а если дружба зародилась еще в раннем детстве, то чувства становятся намного глубже. Бамбуковые лошадки символизируют детские игры, а зеленая слива – зарождение нежных чувств, так как слива распускается в начале весны и символизирует начало жизни, отношений. Так и юношеская любовь является началом новой жизни и ассоциируется с чистотой, гармонией и молодостью.



2. 流水桃花 (liú shuǐ táo huā) – Нежная любовь (досл. бегущая вода, цветы персика). Цветы персика и журчащий ручей символизируют мир небесный, в котором царит гармония, понимание и спокойствие. Только возлюбленные, испытывающие нежные и чистые чувства по отношению друг к другу, способны на такие качества.

3. 并蒂莲花 (bīng dì lián huā) – Жить в согласии (досл. стебель лотоса держит два цветка и листья, сердцевина стебля полая). Вечная любовь супругов характеризуется гармонией в отношениях, так, чтобы два бутона не перевешивали друг друга, а всегда были на одном уровне, что помогает укреплению их «позиций» или отношений. Также цветки лотоса символизируют духовное совершенство, чистоту и мудрость.

Фрейм 4 «любовь – брак и семья». Брак и семья являются логическим продолжением зародившейся любви. Вступая в брак, люди показывают серьезность своих намерений, а дети становятся плодом любви двух людей. Семья – это естественная основа любви, уважения и взаимной заботы. Данный слот является наиболее репрезентативным и включает в себя наибольшее количество фразеологических единиц.

1. 从一而终 (cóng yī ér zhōng) – Посвятить себя одному мужу до конца жизни. У китайцев в отношениях важно создание семьи и крепкого брака. Выбор спутника жизни считается очень долгим и серьезным процессом, поэтому, остановившись на одном мужчине, жена полностью посвящает себя ему, тем самым подтверждая свой выбор. По традиции, брак в Китае предполагает жизнь вместе до самой смерти, в связи с чем в древнем Китае женщины после смерти супруга до конца жизни оставались одиноки и были верны своей единственной любви.

2. 嫁鸡随鸡 (jià jī suí jī) – Жена всегда следует за мужем. Главная добродетель женщины в браке – это покорность и полное доверие мужу. Муж нес ответственность за свою жену и за ее поступки. В Древнем Китае

считалось, что жена должна быть «чистой тенью и простым отголоском» мужа.

3. 唇亡齿寒 (chún wáng chǐ hán) – Зависеть друг от друга (досл. если губы погибнут, то и зубы замерзнут). В данной фразеологической единицы любовь показывается как зависимость детей от их родителей. Родители защищают от невзгод, проблем, обеспечивают безопасную и беззаботную жизнь своих детей. Они являются таким же щитом для детей, как и губы защищают зубы от внешних разрушающих воздействий.

4. 相濡以沫 (xiāng rú yǐ mò) – Во всем помогать друг другу, делиться последним куском хлеба (досл. вместе мокнуть от пены). Любящие люди переживают все взлеты и падения вместе. Настоящая любовь выражается в постоянной поддержке, помощи и заботе. Каждый член семьи в любой момент готов оказать помощь родному человеку, разделить все его невзгоды и облегчить ему жизнь, даже если придется чем-то пожертвовать.

5. 儿女情长 (ér nǚ qíng cháng) – Сила любви крепка (досл. чувства детей долгие). В традициях китайского народа всегда во главе всего стоит почитание родителей, уважение к семье и почтение к старшим. Для каждого ребенка обязательна забота о родителях и стариках, так как это считается святой обязанностью. Дети не мыслят своей жизни без родителей, в связи с чем настоящее сильное чувство любви сравнивается с любовью ребенка, с ее чистотой, наивностью и душевностью.

6. 舐犊之爱 (shì dú zhī ài) – Сильная родительская любовь (досл. любовь коровы, облизывающей теленка). Ребенок в китайской семье – это маленький император, которому уделяется больше всего внимания и заботы. Самым близким человеком для детей становится их мама, с которой они будут связаны неразрывными нитями всю жизнь. Некоторые люди считают, что любовь матери к ребенку – это единственное настоящее

чувство, чистое и бескорыстное. Материнская любовь заложена природой, а не возникает исходя из каких-либо причин или действий.

На основе нашего исследования можно сделать вывод, что концепт «любовь» в китайском языковом сознании сближается с такими понятиями, как гармония, взаимопонимание, чистота и нерушимость. Наибольшим количеством фразеологических единиц представлен четвертый фрейм, в котором любовь является основой для создания семьи и рождения детей.

### 2.2.3 Сопоставительный анализ фреймовой структуры концепта «любовь» в английском и китайском языке

В ходе проведенного нами анализа фреймовой структуры концепта «любовь» в английском и китайском языке мы смогли выделить три фрейма репрезентирующих данный концепт в английском языке и четыре фрейма в китайском языке. Проведенный сопоставительный анализ показал, что концепт «любовь» имеет множество различий в сознании данных культур.

У китайцев приоритетным представлением о любви все же остается желание найти единственную любовь на всю жизнь, разделить горе и радость, понимать и заботиться друг о друге. Понятие «любовь» в китайской фразеологической картине мира в большей степени выражается метафорически. Источником таких сравнений является живая природа и образы фантастических животных, каждый из которых имеет свое значение. В связи с тем, что в китайской культуре любовь не является чем-то стихийным и неконтролируемым, мы можем наблюдать примеры того, как любовь сравнивается с крепким и прочным материалом, который невозможно разрушить. Но кроме того, в китайской культуре любовь непосредственно связана с понятием брака и семьи, так как семейная жизнь не может быть гармоничной и счастливой без постоянно проявления этого чувства.

Касательно английского языка, в приоритете находятся такие эмоции и чувства, как страсть, безрассудство, привязанность. В английской культуре часто можно встретить идеализацию объекта любви и немотивированность выбора партнера. Любовь в английском – это чувство, которое лишено рассудительности и не поддается логике. Любовь человека можно сравнить с безумием, опьянением, которому сопутствуют безвозмездность и самопожертвование.

Что касается сходств, то в английском и китайском языковом сознании при вербализации концепта любовь используются образы, связанные с животным миром. Разница заключается в том, что в английском языке мы можем наблюдать более простые метафоры, связанные с прямыми образами животных и стереотипами (щенок – дружелюбие, крыса – обман и так далее), а в китайском языке – более сложное, иногда развернутое метафорическое значение, которое пришло из мифологии (журавли, птички мандаринки и так далее).

В английском языке самым репрезентированным является второй фрейм, который характеризует любовь, как безрассудство, одержимость, обожание. В китайском же языке самым репрезентированным является третий фрейм, представленный такими качествами, как гармония в семье, поддержка и понимание между супругами.

Таким образом, английские и китайские фразеологические единицы концепта «любовь» представляют собой большую группу фразеологизмов, содержащую культурные особенности носителей данных языков.

### 2.3 Методический комплекс упражнений на уроках английского языка

Анализируя актуальность исследуемого концепта, мы пришли к выводу, что результаты нашего исследования могут найти применение в разработке комплекса упражнений по английскому языку с углубленным

или базовым уровнем изучения в средней и старшей школе в рамках изучения страноведческого модуля.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту (ФГОС) метапредметными результатами изучения предмета «Иностранный язык» в рамках освоения основной образовательной программы основного общего образования являются [42]:

- развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;
- развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;
- развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;
- развитие смыслового чтения, включая умение определять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку / по ключевым словам, выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов;
- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

Предметные результаты изучения иностранного языка связаны с понятием «коммуникативная компетенция».

Согласно примерной программе по иностранному языку предмет «Иностранный язык» формирует коммуникативную культуру обучающихся, способствует его общему речевому развитию, расширению кругозора, формированию представлений о диалоге культур, осознанию себя как носителя культуры и духовных ценностей своего народа.

В качестве основы мы используем учебно-методическое пособие по английскому языку для общеобразовательных учреждений и школ

«Forward 8 класс» М.В. Вербицкая, М. Гаярделли, П. Редли. Разработанные нами упражнения могут входить в раздел 10 «Love and trust».

Исходя из современного подхода к образованию, нацеленного на развитие у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции, мы разработали комплекс заданий, которые могут обрести широкое применение на занятиях по лингвокультурологии и страноведению. Упражнения в данном комплексе расположены от простого к сложному.

1. Учащиеся в группе из 3-4 человек обсуждают и составляют толкование слова «love».

What is love? What does the word Love mean? Make up your own definition.

2. Отгадайте значение фразеологической единицы. Определите коннотацию фразеологизма: позитивная или негативная.

Try to guess the meaning of the phraseological units. Does it have a positive or negative meaning (connotation)?

- 1) cupboard love;
- 2) to be death on;
- 3) to be someone's one and only;
- 4) match made in heaven;
- 5) to have a stormy relationship.

3. Сопоставьте английские фразеологизмы с русскими эквивалентами.

Match English phraseological units with Russian equivalents.

- |                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| a) cupboard love                    | 1) подкаблучник            |
| b) lovey-dovey                      | 2) брак по расчету         |
| c) head over heels                  | 3) влюбленный по уши       |
| d) love laughs at locksmiths        | 4) любовь-морковь          |
| e) to be under the thumb            | 5) души не чаять           |
| f) to be the apple of someone's eye | 6) любовь не знает преград |

4. Замените выделенные слова в предложениях подходящим фразеологизмом.

Replace the highlighted words in the sentences with an appropriate phraseological unit.

1. I come here to rob you, but unfortunately I *begin to love* you. (fall in love with)

2. Do you think he'll *propose marriage to you* tonight? (pop the question)

3. Do you know how long it's been since I've heard you say «*I love you*»? (those three little words)

4. I was going to marry Justin Timberlake and... you were going to *get married* with Matt Damon. (tie the knot)

5. Whatever happened between you two, why don't you just *become friendly again*? (kiss and make up)

6. I know the two of you had what could only be described as *a romantic love of young people*, but that's the past, and it's forgotten. (puppy love)

5. В парах составьте диалог, используя 1-2 фразеологические единицы. Диалог должен состоять не менее чем из 6-8 реплик.

Make up a dialogue in pairs, using 1-2 phraseological units.

6. Напишите эссе, в котором нужно раскрыть и передать смысл фразеологизма, выразите свое мнение.

Write an essay. Give your own opinion.

Topics:

– How do you understand a phraseological unit «Love me, love my dog»?

– How can you describe a match made in heaven?

– What does a phrase «great love, great sorrow» mean?

– Why some people compare marriage with the knot?

– What is your opinion about having a stormy relationship? Is it possible to have a stormy relationship and be happy?

– Why is a betrayer compared to a rat?

Нужно отметить, что данные упражнения можно использовать не только при изучении темы «relationship», но и при составлении факультативных занятий, игр, всевозможных языковых мероприятий.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что изучение фразеологии на уроках английского языка повышает культуру речи, интерес и мотивацию учащихся. К тому же, изучение фразеологической картины мира англоязычной культуры формирует коммуникативную компетенцию учащихся и способствует успешному осуществлению процесса межкультурной коммуникации.

#### Выводы по второй главе

На основе проведенного нами анализа фразеологических единиц, мы установили следующее:

1. Концепт «любовь» является базовым общечеловеческим концептом, однако особенности его репрезентации в рамках фразеологической картины мира английского и китайского языка будут иметь как сходства, так и различия;

2. С помощью анализа словарных дефиниций были выделены базовые признаки концепта «любовь» в английском языке. При построении полевой структуры данного концепта было установлено, что во фразеологической картине мира англоговорящего сообщества более репрезентативной является ядерная зона, а наименее репрезентативной – зона дальней периферии, в которую входит лишь 1 фразеологическая единица;

3. В ходе анализа словарных дефиниций и построения полевой структуры концепта «любовь» в китайском языке нами было обнаружено, что ядерная зона является самой репрезентативной, а зона дальней периферии – наименее выражена. К тому же, при анализе нашей картотеки



мы не смогли отнести ни один репрезентант к области дальней периферии с дифференцирующим признакам «Grudge» и «Treasure»;

4. Проведенный сопоставительный анализ полевых структур концепта «любовь» английского и китайского языка показал, что они имеют некоторые сходства, такие как:

- в обоих языках преобладающей является ядерная зона (АЯ – 67% и КЯ – 68,5%);
- наименее репрезентативной является зона дальней периферии (АЯ – 3% и КЯ – 9%);
- самым репрезентативным концептуальным признаком в обоих языках является «feeling/feeling for people» (АЯ – 37% и КЯ – 37,5%) и находится он в ядерной зоне.

Сходств между репрезентантами изучаемого концепта в двух языках в зоне ближней и дальней периферии не было обнаружено. Это может обуславливаться тем, что западная культура характеризуется динамичностью, в то время как восточной культуре характерна устойчивость и гармоничность;

5. Фреймовый анализ концепта «любовь» в английском языке позволили представить данный концепт тремя фреймами: «любовь – стихия», «любовь – безрассудство» и «любовь – животные». Наиболее репрезентативным является фрейм «любовь – безрассудство». В английской фразеологической картине мира любовь ассоциируется с разрушающей, неподвластной человеку силой, страстью, но в тоже время, это глубокое чувство, которое побуждает человека на подвиги;

6. Осуществив фреймовый анализ концепта «любовь» в китайском языке, мы смогли представить данный концепт четырьмя фреймами: «любовь – птица», «любовь – твердый, неразрывный материал», «любовь – прекрасное растение» и «любовь – брак и семья». Фрейм «любовь – брак и семья» является наиболее репрезентативным, так как в китайской культуре главенствующую роль в жизни человека занимают

супружеские отношения, семья, родители и дети. Концепт «любовь» в китайской фразеологической картине мира характеризуется такими понятиями, как забота, гармония, нерушимость;

7. Проведенный сопоставительный анализ показал, что единственным сходством во фреймовых структурах данных языков является ассоциация любви с животным миром, но если в английском языке используется прямой образ животного, то в китайском – метафорическое значение. Фразеологическая картина мира восточной культуры в большей степени выражается метафорически и в приоритете стоит желание обрести гармонию с возлюбленным, создать семью, заботиться и понимать друг друга, в то время как любовь в английском – это чувство, лишенное рассудительности, сравниваемое с безумием и обожанием;

8. Изучение фразеологизмов на уроках английского языка позволит учащимся лучше понять менталитет западной культуры, улучшить владение языком, помочь в формировании ключевых компетенций и повысить мотивацию.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Любой человек способен испытывать чувство любви, однако в каждой языковой картине мира понимание этого чувства имеет определенные национально-культурные особенности. Данная работа посвящена исследованию концепта «любовь» на материале английской и китайской фразеологии.

Были раскрыты теоретические аспекты по теме «концепт» и «фразеологическая картина мира».

Нами были рассмотрены различные трактовки понятия «концепт», изучен вопрос о структуре, методах и подходах к его исследованию. В данной работе нами были использованы универсальные по мнению современных ученых полевый и фреймовый подходы. Кроме того, мы рассмотрели такие понятия, как «фразеологическая картина мира» и «фразеологическая единица». Фразеологический фонд языка является одним из самых ценных источников общечеловеческих и индивидуальных знаний о мире, поэтому он неразрывно связан с понятием «концепта».

В данной работе мы не только тщательно изучили теоретический материал по теме, но также проанализировали фразеологические единицы, вербализирующие концепт «любовь» во языковой картине мира английского и китайского языка. Благодаря проведенному анализу нам удалось выявить некоторые лингвокультурные особенности данных наций.

В данной работе методом сплошной выборки нами были отобраны 33 английских и 34 китайских фразеологических единицы, репрезентирующие данный концепт. В работе были использованы методы дефиниционного анализа, полевый и фреймовый подход, сравнительно-сопоставительный метод и элементы статистического анализа.

Исследование показало, что понятие концепта «любовь» в английском и китайском языках имеют больше различий, чем сходств, что связано с менталитетом данных культур.

В ходе построения полевых структур концепта «любовь» в английском и китайском языках, нами были определены дифференцирующие компоненты концепта «любовь», выделены ядерная зоны и зоны ближней и дальней периферии. Сопоставительный анализ полевых структур данного концепта показал, что репрезентативность зон практически одинакова в обоих языках. Совпадающим оказался только один дифференцирующий признак - «feeling/feeling for people» - и он же является широко представленным в обоих языках.

При выявлении и описании фреймовых структур концепта «любовь» в английском и китайском языках, нами были выделены 3 фрейма в английском и 4 в китайском языке. Путем сравнительного анализа нам удалось выявить некоторые сходства, которые, по нашему мнению, являются незначительными. Как в английской, так и в китайской фразеологической картине мира используются образы, связанные с животным миром, но в китайском языке данные образы взяты из мифологии и являются более метафоричными. Кроме того, в ходе анализа было обнаружено, что любовь в английской культуре в большей мере ассоциируется с такими отрицательными понятиями, как безрассудство, безумие, привязанность. В китайской же культуре, любовь – это осмысленное чувство, наполненное гармонией и рассудительностью, заботой и пониманием. Любовь в китайской культуре не идеализирована, а, наоборот, принимается тот факт, что она может приносить страдания.

В качестве практической составляющей нами были предложены упражнения на основе исследуемого нами материала для использования не только на уроках английского языка в школе, но и при планировании факультативных занятий, различных языковых мероприятий и т.д.

Принимая во внимание полученные нами результаты, можно утверждать, что цель достигнута, а задачи, поставленные в начале исследования, выполнены.

Полученные в ходе нашего исследования результаты могут быть использованы при подготовке лекционных и практических занятий по различным дисциплинам: языкознанию, лингвострановедении, лингвокультурологии, стилистике и других, что подтверждает их практическую значимость.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абиева, Н. А. Картина мира и языковая номинация [Текст] / Наталья Абиева. – Белгород : БелГУ, 2000. – С. 158–172.
2. Аскольдов, С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста [Текст] / Сергей Аскольдов. – Москва : Академия, 1997. – 269 с.
3. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка [Текст] / Шарль Балли. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с.
4. Болдырев, Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики: вопросы когнитивной лингвистики [Текст] / Николай Болдырев. – Санкт-Петербург : Евразия, 2004. – С. 18–36.
5. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание [Текст] / Анна Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
6. Виноградов, В. В. О языке художественной литературы [Текст] / Виктор Виноградов. – М.: Гослитиздат, 1959. – С. 5–84.
7. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / Сергей Воркачев – Москва : Оникс, 2001. – С. 64–72.
8. Гаврин С. А. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения [Текст] / Александр Гаврин – Москва : Наука, 1974. – 296 с.
9. Добровольский, Д. О. Курс лекций [Текст] / Д. О. Добровольский, В. Т. Малыгин, Л. Б. Коканина. – Владимирский государственный педагогический институт им. П.И. Лебедева-Полянского. – Владимир : ВГПИ, 1990. – 261 с.
10. Зализняк, А. А. Многозначность в языке и способы ее представления [Текст] / Андрей Зализняк. – Москва : Языки славянской культуры, 2006. – 672 с.

11. Зверева, Т.Р. Эмоции во фразеологической картине мира русского языка с позиции носителя удмуртского языка [Текст] / Татьяна Зверева. – Москва : Эксмо, 2002. – 19 с.
12. Зиновьева, Е. И. Лингвокультурология: Теория и практика [Текст]: монография / Е.И Зиновьева, Е.Е. Юрков. – Санкт-Петербург : МИРС, 2009. – 292 с.
13. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / Владимир Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 265 с.
14. Колесов, В. В. Концепт культуры: образ – понятие – символ [Текст] / Владимир Колесов. – СПб.: Вестник СПбГУ. – Серия 2, 1992. – С. 30–40.
15. Крючкова, Н. В. Концепты возраста [Текст] : дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.19 / Наталья Крючкова. – Саратов. гос. ун-т. им. Н.Г. Чернышевского – Саратов, 2003. – 46 с.
16. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Под ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
17. Ладо, Р. Лингвистика поверх границ культур [Текст] / Роберт Ладо. – Москва : Политиздат, 1989. – 46 с.
18. Леви-Строс, К. Первобытное мышление [Текст] / Клод Леви-Строс; перевод с фр. под ред. А. Островского. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб; Республика, 1999. – 392 с.
19. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] / Дмитрий Лихачев. - М.: Флинта, 1999. – С. 3–9.
20. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие [Текст] / Валентина Маслова / 4-е изд. – М.: Флинта; Наука, 2008. – 296 с.
21. Мокиенко, В. М. Загадки русской фразеологии / Валерий Мокиенко. – М.: Азбукаклассика, Авалонь, 2005. – 265 с.

22. Никульшина, Т.Н. Фреймовое моделирование концепта ирреальность (на материале английского и украинского языков) // Лингвоконцептология: перспективные направления: монография / авт. кол.: А.Э. Левицкий, С.И. Потапенко, О.П. Воробьева и др.; под. ред. А.Э. Левицкого, С.И. Потапенко, И.В. Недайновой / Т. Н. Никульшина. – Луганск: ГУ «ЛНУ имени Тараса Шевченко», 2013. – 624 с.
23. Попова, З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Кварта, 2001. – С.12–19.
24. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Москва : Наука, 2005. – 216 с.
25. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Кварта , 2002. – 197 с.
26. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира [Текст] / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
27. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] / Юрий Степанов. – М.: Академический Проект, 2004. – 992 с.
28. Хайруллина, Р. Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями): пособие по спецкурсу [Текст] / Райса Хайруллина. – М.: Прометей, 1996. – 146 с.
29. Шведова, Н. Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским синтаксическим словарем» [Текст] / Наталия Шведова // Вопросы языкознания. – 1999. – №1. – С. 3–16.
30. Эмер, Ю. А. Современный песенный фольклор: когниции и дискурсы [Текст] / Юлия Эмер. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2011. – 266 с.



## Словари

31. Фанлай, Е. 俄汉谚语俗语词. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок [Текст] / Е. Фанлай. – Пекин: Шаньбуиньшугуань, 2005 – 375 с

## Электронные ресурсы

32. 汉语词源词典 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.zdic.net>. – Загл. с экрана.

33. 汉语百科词典 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.hydc.com>. – Загл. с экрана.

34. 汉语大词典 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.cidianwang.com/cd>. – Загл. с экрана.

35. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>. – Загл. с экрана.

36. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com>. – Загл. с экрана.

37. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>. – Загл. с экрана.

38. Oxford Dictionaries Online [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.oxforddictionaries.com>. – Загл. с экрана.

39. Thesaurus of English Language [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.thesaurus.com>. – Загл. с экрана.

40. Китайские пословицы и поговорки. [Электронный ресурс] / StudyChinese.ru. Китайский язык онлайн. – Режим доступа: <http://www.study-chinese.ru/proverbs/?page=5>. – Загл. с экрана.

41. Китайско-русский словарь [Электронный ресурс] / Большой Китайско - Русский Словарь онлайн. – Режим доступа: <http://bkrs.info.html> – Загл. с экрана.

42. Федеральные государственные образовательные стандарты: официальный сайт. – Москва, 2016-2018. – Режим доступа: <https://fgos.ru> – Загл. с экрана.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Английские фразеологические единицы, вербализующие концепт «любовь»

Таблица 1 – Картотека английских фразеологических единиц, вербализующих концепт «любовь»

№	Фразеологическая единица	Дефиниция	Значение на русском языке
1	2	3	4
1	Fall in love	To be very attracted to someone and begin to love them	Влюбиться
2	To be the apple of someone's eye	The person who someone loves most and is very proud of	Быть единственным и неповторимым для кого-то; «души не чаять»
3	Love rat	Somebody who has an affair while in a relationship	Любить человека, который обманывает; изменник
4	Cupboard love	Love shown by someone in order to get something that they want	Любить кого-то из-за личной выгоды; «любовь\брак по расчету»
5	Those three little words	Refers to the phrase "I love you"	Слова о любви; «эти три заветных слова»
6	Kiss and make up	To become friendly again after a fight or disagreement	Помириться с кем-либо
7	Match made in heaven	Two people who are perfect for each other	Идеальный брак; «Союз, заключенный на небесах»
8	Lovey-dovey	Showing lot of love or affection	Показывать свои нежные чувства на публике; «любовь-морковь»
9	Love me, love my dog	To accept someone unconditionally	Любить человека в любом случае
10	Fall out of love	To gradually lose the deep feeling of love	Разлюбить кого-то

Продолжение таблицы 1

1	2	3	4
11	Head over heels	Fall deeply and completely in love, especially suddenly	Сильно влюбиться; «влюбленный по уши»
12	Be fathoms deep in love (be over head and ears in love)	Fall deeply and completely in love	Быть безумно влюбленным, быть влюбленным по уши
13	Fire and fury	Passion	Неистовая страсть
14	Puppy love	Romantic love that a young person feels for someone else	Первая/юношеская любовь
15	Love laughs at locksmiths	Nothing and nobody can keep lovers apart	Любовь на замок не запрѣшь, любовь не знает преград
16	Have (got) your heart set on something	To want something very much, so that you would be very disappointed if you do not get it	Сердце лежит к кому-то
17	Be all over	Nourish tender feelings	Питать нежные чувства к кому-то
18	To be besotted	Completely in love with someone and always thinking of them	Потерять голову от любви
19	To be death on	To adore or be smitten with someone or something	Любить до смерти
20	To have a crush on someone	To have a feeling of romantic love for someone, especially someone you do not know well	Сходить с ума по кому-то
21	Great love, great sorrow		Большая любовь, великая скорбь
22	Lovegoggles	Blindness to criticism or objectivity directed at a person that one is in love with	Любить, не замечая недостатки; слепая любовь
23	Fall into somebody's arms	To hug (someone)	Показывать любовь друг к другу, обниматься
24	To tie the knot	Get married	Жениться
25	To be someone's one and only	One's only true love	Быть чьим-то возлюбленным, единственным и неповторимым
26	To pop the question	Propose marriage to someone	Сделать предложение
27	Labor of love	A task done for pleasure, not reward.	Любимое дело

*Продолжение таблицы 1*

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<b>28</b>	Somebody up there loves me	Refers to the idea of good fortune being bestowed upon one by a higher power	Кто-то там наверху любит меня
<b>29</b>	A glutton of book	To be keen on reading	Ненасытный любитель чтения
<b>30</b>	To make love	1) to have sex 2) to be warm, loving and tender toward someone	1) сексуальная связь 2) быть нежным и любящим
<b>31</b>	Calf love	Temporary infatuation or love of an adolescent for another person	Детская влюблённость
<b>32</b>	Old flame	A person that you loved or had a sexual relationship with in the past	Бывшая любовь
<b>33</b>	Have a stormy relationship	A relationship with a lot of arguments and shouting	Бурные отношения

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Китайские фразеологические единицы, вербализующие концепт «любовь»

Таблица 2 – Картотека китайских фразеологических единиц, вербализующих концепт «любовь»

№	Фразеологическая единица (пиньинь)	Значение на русском языке
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1	一日夫妻百日恩 (yīrì fūqī bǎirì ēn)	Однажды став супругами быть нежными и заботливыми друг к другу
2	暮翠朝红 (mù cuì cháo hóng)	Утром полюбил, вечером разлюбил
3	棒打鸳鸯 (bàng dǎ yuān yāng)	Разлучить влюбленных (досл. палкой разогнать селезня с уткой)
4	比翼双飞 (bǐ yì shuāng fēi)	Быть неразлучными (досл. лететь крыло к крылу)
5	青梅竹马 (qīng méi zhú mǎ)	О влюбленных, которые дружили с детства (досл. зелёные сливы и бамбуковые лошадки)
6	流水桃花 (liú shuǐ táo huā)	Нежная любовь (досл. бегущая вода, цветы персика)
7	凤凰于飞 (fèng huáng yú fēi)	Счастливые супруги (досл. самцу и самке феникса вместе летать)
8	如胶似漆 (rú jiāo sì qī)	Неразлучные (досл. словно клей и лак)
9	举案齐眉 (jǔ àn qí méi)	Любить и почитать друг друга (досл. поднять поднос к бровям)
10	恩恩爱爱 (ēn ēn'ài ài)	Взаимная любовь
11	从一而终 (cóng yī ér zhōng)	Посвятить себя одному (мужу) до конца жизни
12	嫁鸡随鸡 (jià jī suí jī)	Жена всегда следует за мужем

Продолжение таблицы 2

1	2	3
13	挤眉弄眼 (jǐ méi nòng yǎn)	Строить глазки
14	叶公好龙 (yè gōng hào lóng)	Любить лишь на словах (досл. Е-гун любит драконов)
15	情人眼里出西施 (qíng rén yǎnlǐ chū xīshī)	Не по хорошу мил, а по милу хорош (досл. в глазах каждого любящего его возлюбленная кажется такой же красивой, как Си Ши)
16	全心全意 (quán xīn quán yì)	Всем сердцем и всеми помыслами
17	藕断丝连 (ǒu duàn sī lián)	Не в силах расстаться, тянутся друг к другу, продолжают любить друг друга (досл. корневище лотоса переломлено, но волокна тянутся)
18	唇亡齿寒 (chúnwáng chǐhán)	Зависеть друг от друга (досл. если губы погибнут, то и зубы замерзнут)
19	纸短情长 (zhǐ duǎn qíng cháng)	Глубокие чувства, которые невозможно передать словами (досл. бумага коротка, чувства беспредельны)
20	长相厮守 (chángxiāng sīshǒu)	Вместе навсегда, неразлучная любовь, любовь до гроба
21	情比金坚 (qíng bǐ jīn jiān)	Любовь крепче золота
22	相濡以沫 (xiāng rú yǐ mò)	Делиться последним куском хлеба (досл. вместе мокнуть от пены)
23	儿女情长 (ér nǚ qíng cháng)	Сила любви крепка (досл. Чувства детей долгие)
24	离魂倩女 (lí hún qiànnǚ)	Умирать от любви (досл. влюблённая Цянь-ной, душа которой покинула тело)
25	舐犊之爱 (shídú zhī ài)	Сильная родительская любовь
26	一见钟情 (yī jiàn zhōng qíng)	Полюбить (любовь) с первого взгляда

Продолжение таблицы 2

1	2	3
27	嗜酒如命 (shǐjiǔ rúmìng)	Любить вино как свою жизнь
28	爱财如命 (àicái rú mìng)	Любить деньги больше жизни (жадный, скупой)
29	爱民如子 (ài mǐn rú zǐ)	Любить народ, как своих детей
30	爱屋及乌 (ài wū jí wū)	Любить не только дом, но и ворон на его крыше
31	泛爱主义 (fàn ài zhǔ yì)	Любовь ко всему существу
32	爱不释手 (ài bù shì shǒu)	Не в силах выпустить из рук и оторвать глаз



## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

### Полевая структура концепта «любовь» в английском языке

#### Ядерная зона полевой структуры:

1. Fall in love – to be very attracted to someone and begin to love them;
2. To be the apple of someone's eye – the person who someone loves most and is very proud of;
3. Those three little words – refers to the phrase "I love you";
4. Kiss and make up – to become friendly again after a fight or disagreement;
5. Match made in heaven – two people who are perfect for each other;
6. Fall out of love – to gradually lose the deep feeling of love;
7. Be fathoms deep in love (be over head and ears in love) – fall deeply and completely in love;
8. Puppy love – romantic love that a young person feels for someone else;
9. Love laughs at locksmiths – nothing and nobody can keep lovers apart;
10. Great love, great sorrow;
11. Fall into somebody's arms – to hug (someone);
12. To be someone's one and only – one's only true love;
13. Lovey-dovey – showing lot of love or affection;
14. Love me, love my dog - to accept someone unconditionally;
15. Head over heels – fall deeply and completely in love, especially suddenly;
16. Have (got) your heart set on something – to want something very much, so that you would be very disappointed if you do not get it;
17. Be all over – nourish tender feelings;

18. To be besotted – completely in love with someone and always thinking of them;

19. To be death on – to adore or be smitten with someone or something;

20. To have a crush on someone – to have a feeling of romantic love for someone, especially someone you do not know well;

21. Lovegoggles – blindness to criticism or objectivity directed at a person that one is in love with;

22. To make love – to be warm, loving and tender toward someone.

Зона ближней периферии:

1. A glutton of book – a book lover;

2. Labor of love – something done for personal pleasure and not for profit;

3. Fire and fury – passion;

4. To make love – to have sex;

5. Love rat - somebody who has an affair while in a relationship.

Зона дальней периферии:

1. Somebody up there loves someone – an unseen power in heaven has been favorable to the one.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

### Полевая структура концепта «любовь» в китайском языке

#### Ядерная зона полевой структуры:

1. 暮翠朝红 (mù cuì cháo hóng) – утром полюбил, вечером разлюбил;
2. 棒打鸳鸯 (bàng dǎ yuān yāng) – разлучить влюбленных (досл. палкой разогнать селезня с уткой);
3. 比翼双飞 (bǐ yì shuāng fēi) – быть неразлучными (досл. лететь крыло к крылу);
4. 青梅竹马 (qīng méi zhú mǎ) – о влюбленных, которые дружили с детства (досл. зелёные сливы и бамбуковые лошадки);
5. 凤凰于飞 (fèng huáng yú fēi) – счастливые супруги (досл. самцу и самке феникса вместе летать);
6. 如胶似漆 (rú jiāo sì qī) – неразлучные (досл. словно клей и лак);
7. 举案齐眉 (jǔ àn qí méi) – любить и почитать друг друга (досл. поднять поднос к бровям);
8. 恩恩爱爱 (ēn ēn'ài ài) – взаимная любовь;
9. 从一而终 (cóng yī ér zhōng) – посвятить себя одному (мужу) до конца жизни;
10. 嫁鸡随鸡 (jià jī suí jī) – жена всегда следует за мужем;
11. 挤眉弄眼 (jǐ méi nòng yǎn) – строить глазки;
12. 叶公好龙 (yè gōng hào lóng) – любить лишь на словах (досл. Е-гун любит драконов);
13. 情人眼里出西施 (qíng rén yǎnlǐ chū xīshī) – не по хорошему мил, а по милу хорош (досл. в глазах каждого любящего его возлюбленная кажется такой же красивой, как Си Ши);

14. 藕断丝连 (ǒu duàn sī lián) – не в силах расстаться, тянутся друг к другу, продолжают любить друг друга (досл. корневище лотоса переломлено, но волокна тянутся);

15. 唇亡齿寒 (chúnwáng chǐhán) – зависеть друг от друга (досл. если губы погибнут, то и зубы замерзнут);

16. 纸短情长 (zhǐ duǎn qíng cháng) – глубокие чувства, которые невозможно передать словами (досл. бумага коротка, чувства беспредельны);

17. 情比金坚 (qíng bǐ jīn jiān) – любовь крепче золота;

18. 儿女情长 (ér nǚ qíng cháng) – сила любви крепка (досл. Чувства детей долгие);

19. 爱屋及乌 (ài wū jí wū) – любить не только дом, но и ворон на его крыше;

20. 舐犊之爱 (shìdú zhī ài) – сильная родительская любовь;

21. 离魂倩女 (lí hún qiànnǚ) – умирать от любви (досл. влюблённая Цянь-ной, душа которой покинула тело);

22. 长相厮守 (chángxiāng sīshǒu) – вместе навсегда, неразлучная любовь, любовь до гроба.

Зона ближней периферии:

1. 一日夫妻百日恩 (yīrì fūqī bǎirì ēn) – однажды став супругами быть нежными и заботливыми друг к другу;

2. 流水桃花 (liú shuǐ táo huā) – нежная любовь (досл. бегущая вода, цветы персика);

3. 全心全意 (quán xīn quán yì) – всем сердцем и всеми помыслами;

4. 相濡以沫 (xiāng rú yǐ mò) – делиться последним куском хлеба (досл. вместе мокнуть от пены);

5. 一见钟情 (yī jiàn zhōng qíng) – полюбить (любовь) с первого взгляда;
6. 嗜酒如命 (shìjiǔ rúmìng) – любить вино как свою жизнь;
7. 爱不释手 (ài bù shì shǒu) – не в силах выпустить из рук и оторвать глаз.

Зона дальней периферии:

1. 爱财如命 (àicái rú mìng) – жадный, скупой (досл. любить деньги больше жизни);
2. 好生之德 (hàoshēng zhī dé) – живи и дай жить (досл. любовь ко всему живому);
3. 爱民如子 (ài mǐn rú zǐ) – любить людей, как своих детей.